Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy go wziął i zaniósł do jego matki, siedział na jej kolanach do południa, po czym zmarł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługa to uczynił, a chłopiec przesiedział na jej kolanach do wczesnego popołudnia — i zmarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął go więc i zaniósł do jego matki. I siedział na jej kolanach aż do południa, a *potem* umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wziąwszy go, zaniósł go do matki jego; i siedział na łonie jej aż do południa i umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy go wziął i przywiódł do matki jego, położyła go na łonie swym aż do południa i umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał go i zaprowadził do jego matki. Pozostał on na jej kolanach aż do południa i umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy je wziął i zaniósł do jego matki, siedziało na jej kolanach aż do południa, po czym zmarło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wziął go i przyniósł do matki. Chłopiec siedział na jej kolanach aż do południa, a potem zmarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał go i przyprowadził do matki. Chłopiec przesiedział na jej kolanach aż do południa, a potem umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął go więc i zaprowadził do jego matki. Na jej kolanach przebył aż do południa i umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поніс його до його матері, і до полудня він спав на її колінах, і помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten je wziął oraz zaniósł do jego matki; i do południa pozostawało na jej kolanach, lecz zmarło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabrał go więc i zaniósł do matki. A on siedział jej na kolanach aż do południa, po czym umarł. |